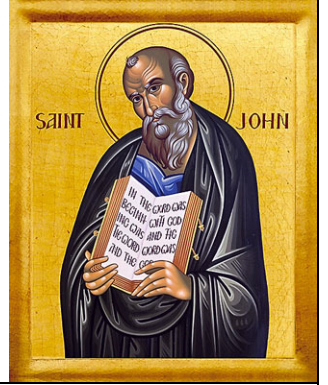


ORTHROS FOR SUNDAY, SEPTEMBER 26, 2010

صلاة السحر للأحد الثامن عشر بعد العنصرة

وأحد رقاد القديس يوحنا الإنجيلي

**Eighteenth Sunday after Pentecost and
The Feast of the Apostle and Evangelist John the Divine
TONE 1 / EOTHINON 7**



The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.

God is the Lord... (Tone 1)

1. O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.

1 - اعترفوا للربّ وادعوا باسمه القدوس.

Chanter: God is the Lord, which hath shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. *(Repeat after verses)*

المرتل: الله الربُّ ظهَرَ لنا. مباركٌ الآتي باسمِ الرب. (تعاد بعد الإستيخونات)

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.

2- كلُّ الأممِ أحاطوا بي وباسمِ الربِّ قهرتهم.

3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

3 - لا أموتُ بلُ أحيَا وأُحدِّثُ بأعمالِ الربِّ.

4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

4- الحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاوُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّاوِيَةِ. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.

Troparion of the Resurrection (Tone 1)

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خْتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنْ الْجُنْدِ. قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَاتُ السَّمَاوَاتِ، هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ. الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحْدَكَ.

For the Apostle (Tone 2)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. O apostle, speaker of divinity, the beloved of Christ God, hasten and deliver thy people powerless in argument; for he on whose bosom thou didst lean accepteth thee as an intercessor. Beseech him, therefore, to disperse the cloud of the stubborn nations, asking for us safety and the great mercy.

المجد للآب، والابن، والروح القدس: أيها الرسول المتكلم باللاهوت حبيب المسيح الإله أسرع وانقذ شعباً لا عذر له. لأن الذي تنازل أن تتكى على صدره يقبلك متوسلاً. فابتهل إليه أن يشتت سحابة الشرور والمحن طالباً لنا السلامة والرحمة العظمى.

Theotokion (Tone 2)

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Exceeding glorious beyond the power of thought are all thy mysteries, O Theotokos. For being sealed in purity and preserved in virginity, thou wast acknowledged to be in very truth the Mother who didst bring forth the true God. Wherefore, entreat Him to save our souls.

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين: أسرارك كلها يا والدة الإله تفوق كل عقل وتسمو على كل مجد. لأنك وأنت مختومة الطهارة ومصونة البتولية عرفت أماً بغير ريب. وولدت الإله الحقيقي. فإليه ابتهلي أن يخلص نفوسنا.

The Little Litany

Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.

Choir: Lord have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.

الجوق: يا رب ارحم.

الكاهن: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

الجوق: يا رب ارحم.

الكاهن: بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.

الجوق: لك يا رب.

الكاهن: لأن لك العزة ولك الملك والقوة والمجد أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

الجوق: آمين.

First Kathisma (Tone 1)

The soldiers who kept watch over Thy grave, O Savior, became as dead from the shining of the appearing angel who told the good tidings of the Resurrection to the women. Thee, therefore, do we glorify, O Remover of corruption, and to Thee do we bow, O Thou Who didst rise from the grave, O Thou, our only Lord.

(For the Apostle – Tone 8) Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Thou wert called a Son of Thunder, and thou didst deafen the ears of the ungodly, O Apostle John; yet thou didst gently ring out the sweet sound of the Incarnation of the Word to upright hearts. As a true friend, thou didst recline close to Christ's breast, from which thou drew a profound knowledge enabling thee to proclaim to all the Word who proceeds from the Father without beginning. O John, Intercede with Christ God for those who keep thy holy memory with love that they may receive the remission of their sins.

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. We have all known thee as Theotokos, and after giving birth thou didst appear truly virgin. We who eagerly seek refuge in thy goodness, have thus known thee; for we sinners have taken thee as intercessor, and in temptations have possessed thee as our salvation, O thou who alone art blameless.

أَيُّهَا الْمَخْلُصُ إِنَّ الْجُنْدَ الْحَافِظِي قَبْرِكَ قَدْ صَارُوا
كَالْأَمْوَاتِ، مِنْ بَرَقِ الْمَلَائِكَةِ الظَّاهِرِ الْمُبَشِّرِ النِّسْوَةَ
بِالْقِيَامَةِ. فَيَاكَ نَمَجِّدُ أَيُّهَا الْمَزِيلُ الْفَسَادِ وَلَكَ نَجْتُوا أَيُّهَا
النَّاهِضُ مِنَ الْقَبْرِ يَا إِلَهَنَا وَحْدَكَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: يَا يوحنا
الرسولُ الإلهي الكاملُ الحكمة. بما أَنَّكَ دُعِيتَ ابْنَ
الرَّعْدِ. أَضْمَمْتَ مَسَامِعَ الْمُلْحِدِينَ. وَبَوَّقْتَ بِنَغْمَةٍ عَذْبَةٍ
فِي الْقُلُوبِ الْمُسْتَقِيمَةِ عَنْ تَجَسُّدِ الْكَلِمَةِ. وَبِمَا أَنَّكَ حَبِيبٌ
خَاصٌ. إِتْكَأْتَ عَلَى الصَّدْرِ. فَاسْتَقَيْتَ مِنْهُ لِحَّةَ الْمَعْرِفَةِ
الَّتِي أَفْضَتْهَا لِلْجَمِيعِ. كَارِزاً بِالْمُسَاوِي لِلآبِ فِي الْأَزَلِيَّةِ.
فَابْتَهِلْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ. أَنْ يَهَبَ الْغُفْرَانَ لِلْمُعَيِّدِينَ
بَشَوْقٍ. لِتَذَكَرَكَ الْمَقْدَسِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: قَدْ
عَرَفْنَاكَ أَمَّا لِلإِلَهِ وَبَعْدَ الْوِلَادَةِ ظَهَرْتَ عِذْرَاءَ بِالْحَقِيقَةِ.
نَحْنُ اللَّاجِئِينَ بِشَوْقٍ إِلَى صِلَاكِكَ. لِأَنَّنا قَدْ حَوَيْنَاكَ
نَحْنُ الْخَطَاةَ شَفِيعَةً وَاقْتِنْيَاكَ فِي التَّجَارِبِ خِلَاصاً. يَا
مَنْزَهَةً عَنِ كُلِّ الْعُيُوبِ وَحْدَكَ.

Second Kathisma (Tone 1)

Verily the women did proceed to the grave early, where they beheld an angelic scene, and did tremble. And when the grave shone forth with life they were struck with astonishment. Wherefore, they returned to the disciples and did preach the Resurrection, saying, 'Verily, Christ hath invaded Hades; for He alone is the powerful and mighty One; and He raised with Him all those who were corrupt, and with the power of His Cross He removed the fear of condemnation.'

إِنَّ النِّسْوَةَ وَافَيْنَ الْقَبْرَ مَبْتَكِرَاتٍ فَرَأَيْنَ مَنْظَرًا مَلَائِكِيًّا
فَارْتَعَدْنَ. وَإِذْ اشْرَقَ الْقَبْرُ حَيَاةً اَنْدَهَشْنَ مِنَ الْعَجَبِ.
لِأَجْلِ هَذَا حَاضِرْنَ إِلَى التَّلَامِيذِ. وَبَشَّرْنَ بِالْقِيَامَةِ
قَائِلَاتٍ. إِنَّ الْمَسِيحَ قَدْ سَبَى الْجَحِيمَ لِأَنَّهُ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ
وَحْدَهُ. وَأَقَامَ مَعَهُ جَمِيعَ الْبَالِينِ وَحَلَّ خَوْفَ الدِّينُونَةِ
بِقُوَّةِ صَلِيبِهِ.

<p>(For the Apostle – Tone 8) Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. O praiseworthy John, thou didst abandon thy fishing in the deep sea, and with the rod of the Cross, thou didst become a fisher of men for all the people. Christ told thee that thou would net men for holiness. Having shown Patmos and Ephesus the knowledge of God the Word, thou didst reap a rich harvest there through thy preaching. O John the Apostle and Theologian, intercede with Christ our God for those who keep thy holy memory with love, that they may receive the remission of their sins.</p> <p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. O Mary, the reverend abode of the Lord, life of us who have fallen in the abyss of evil despair, trespasses and sorrows; for thou didst give salvation to sinners. Thou art a helper and a strong intercessor, and dost save thy servants.</p>	<p>المجد للآب، والابن، والروح القدس: أيها الرسول المتكلم باللاهوت. تركت صيد العمق. واقتنصت بقصبة الصليب جميع الأمم علانية كالأسماك. فظهرت كما قال لك المسيح صياد الناس. صائداً إياهم إلى الإيمان وحسن العبادة. ولذلك زرعت معرفة كلمة الله في بطمس وأفسس فأثمرتا بأقوالك. فاشفع إلى المسيح الإله. أن يمنح غفران الزلات للمعيبين بشوق لتذكارك المقدس.</p> <p>الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين: يا مريم المسكن الموقر للسيد. أنهضينا نحن الساقطين في عمق اليأس الرديء والزلات والأحزان. لأنك قد صرت خلاصاً للخطاة. ومعينة وشفيعاً قوية وتخلصين عبيدك.</p>
<p>The Evlogetaria (Tone 5)</p>	
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.</p>	<p>مبارك أنت يا رب علمني حقوقك: جمع الملائكة انذهل متحيراً، عند مشاهدتهم إياك محسوباً بين الأموات أيها المخلص، وداحضاً قوة الموت ومنهضاً آدم معك، ومعتقاً إيانا من الجحيم كافةً.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مبارك أنت يا رب علمني حقوقك: الملاك اللامع عند القبر تقوه نحو حاملات الطيب قائلاً: لم تمزجن الطيوب بالدموع بترث يا تلميذات، أنظرن اللحد وافرحن لأن المخلص قد قام من القبر.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مبارك أنت يا رب علمني حقوقك: إن حاملات الطيب سحراً جداً سارعن إلى قبرك نائحات. إلا أن الملاك وقف بهن وقال لهن. زمان النوح قد كف وبطل فلا تبكين بل بشرن الرسل بالقيامة.</p>

<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ وَافِينَ بِالْحَنَوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مَتَغَمّاً نَحْوَهُنَّ قَائِلاً. لِمَ تَحْسِبِنَّ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى. فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهٌُ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضاً.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ: نَسْجُدُ لِلآبِ وَلِابْنِهِ وَلِرُوحِ قُدْسِهِ. ثَالِوثاً قُدُّوساً فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.</p>
<p>Now and ever and unto ages of ages. Amen. In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ. أُبَيْتُهَا الْعِذْرَاءَ لَقَدْ وُلِدَتْ مُعْطِيَةَ الْحَيَاةِ. وَأَنْقَذَتْ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتْ حَوَاءَ الْفَرْحَ عَوْضَ الْحُزْنِ. لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمَتَجَسِّدَ مِنْكَ أَرشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثَلَاثاً) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ المَجْدُ</p>
<p>The Little Litany</p>	
<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الشَّمْسُ: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشَّمْسُ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ. الجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشَّمْسُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلْبِيَّةَ الْقِدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبِرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتْنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَنُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقُدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ. الجُوقُ: لَكَ يَا رَبُّ. الْكَاهِنُ: لِأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمَلِكُكَ مَجْدٌ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدْسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجُوقُ: آمِينَ.</p>

Hypakoe (Tone 1)

The repentance of the thief gained him paradise by stealth, and the sighing of the ointment-bearing women proclaimed the glad tidings that Thou wast risen, O Christ, and hadst bestowed upon the world Thy great mercy.

توبة اللص قد اختلست الفردوس. ونوح حاملات الطيب بشر بالفرح بأنك قمت أيها المسيح الإله. مانحاً العالم الرحمة العظمى.

Anabathmoi (Tone 1) الاناشمي

First Antiphon

+ O Lord, to Thee in my sorrows do I cry. Hear Thou my cry of pain.

+ Verily, the divine desire shall be without delay upon the people of the wilderness; for that they have come out of the vain world.

+ **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.** Verily, glory and honor become the Holy Spirit, as they become the Father and the Son. Wherefore, do we praise the Triune, One in might.

الانتيفونا الأولى

+ أيها الرب إليك اهتف في حزني فاستمع توجعي.
 + إن الشوق الإلهي يُصيب أهل البراري بلا فتور. لاعتزالهم عن العالم الباطل.
 + المجد للآب، والابن، والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين: إن المجد والإكرام يليقان بالروح القدس كما يليقان بالآب والابن. لأجل هذا نسبُّ الثالث ذا العزّة الواحدة.

Second Antiphon

+ O God, since Thou hast raised me to the hills of Thy laws, shed brightly Thy light of virtue upon me, that I may praise thee.

+ O Word, hold me fast with Thy right hand; keep me and preserve me, lest the fire of sin consume me.

+ **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.** Verily, all creation together is regenerated by the Holy Spirit, and returns to its former being: for He is the co-omnipotent with the Father and the Word.

الانتيفونا الثانية

+ اللهم إذا رفعتني إلى جبال نواميسك. فأزرتني بالفضائل لامعاً لكي أسبحك.
 + أيها الكلمة اضبطني بيدك اليمنى. واحفظني وصني. لنلا تحرقني نار الخطيئة.
 + المجد للآب، والابن، والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين: إن الخليقة تتجدد كلها بالروح القدس. وترجع إلى كيانها الأول. لأنه مساوٍ في القدرة للآب والكلمة.

Third Antiphon

+ My soul did rejoice with those who say, Let us go into the courts of the Lord. My heart was exceedingly glad.

الانتيفونا الثالثة

+ قد ابتهجت روعي بالقائلين لي لنسع إلى ديار الرب. وفرح قلبي جداً.

<p>+ Great fear shall be in the house of David, where the seats shall be set, and all tribes and tongues of the earth shall be judged.</p> <p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, it is meet to offer glory, might and power to the Holy Spirit as to the Father and the Son; for the Trinity is one in substance, not in Person.</p>	<p>+ خوفٌ عظيمٌ يصيرُ في بيتِ داود. حيثُ هناكَ توضعُ الكراسي. وتحاكمُ كلُّ قبائلِ الأرضِ وأسِنَّتها.</p> <p>+ المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين: إن تقديمَ المجدِ والعزةِ والإكرامِ والسجودِ واجبٌ للروحِ القدسِ. كما يجبُ للآبِ والابنِ لأنَّ الثالوثَ موحدًا في الطبيعةِ لا في الوجوهِ.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Prokeimenon (Tone 1)

<p>Now will I arise, saith the Lord; I will set myself for salvation; I will make no tarrying therein. <i>(Twice)</i></p> <p>The words of the Lord are pure words. Now will I arise, saith the Lord; I will set myself for salvation; I will make no tarrying therein.</p>	<p>الآن أقومُ يقولُ الربُّ، أتحريُّ الخلاصَ وأتجلَّى به. (مرتين)</p> <p>كلامُ الربِّ كلامٌ نقيٌّ. الآن أقومُ يقولُ الربُّ، أتحريُّ الخلاصَ وأتجلَّى به.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Resurrection Gospel of the Seventh Eothinon

<p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: For Holy art Thou, O our God, who restest in the Saints, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الشماس: إلى الربِّ نطلب.</p> <p>المرتل: يا ربُّ ارحم.</p> <p>الكاهن: لأنك قدوسٌ أنتَ يا إلهنا، وفي القديسينَ تستقرُّ وتستريحُ، ولكَ نرسلُ المجدَ أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدسُ الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ.</p>
<p>Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. <i>(Thrice)</i></p>	<p>المرتل: آمين. كُلُّ نسمةٍ فلتسبحِ الربَّ (ثلاثاً)</p>
<p>Deacon: That we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.</p> <p>Choir: Lord, have mercy. <i>(Thrice)</i></p> <p>Deacon: Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p>Priest: Peace be to all.</p> <p>Choir: And to thy spirit.</p>	<p>الشماس: من أجلِ أن نكونَ مُستحقينَ لسماعِ الإنجيلِ المُقدسِ إلى الربِّ إلهنا نطلب.</p> <p>المرتل: يا ربُّ ارحم (ثلاثاً)</p> <p>الشماس: الحكمة، فلنستقمْ ولنسمعَ الإنجيلَ المقدَّسَ.</p> <p>الكاهن: السلامُ لجميعكم.</p> <p>المرتل: ولروحِ ك.</p>

Priest: The Reading from the Holy Gospel according to **Saint John (20:1-10)**

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee

Priest: *Let us attend!* On the first day of the week, Mary Magdalene came to the tomb early, while it was still dark, and saw that the stone had been taken away from the tomb. So she ran, and went to Simon Peter and the other disciple, the one whom Jesus loved, and said to them, "They have taken the Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid Him." Peter then came out with the other disciple, and they went toward the tomb. They both ran, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first; and stooping to look in, he saw the linen cloths lying there, but he did not go in. Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb; he saw the linen cloths lying, and the napkin, which had been on His head, not lying with the linen cloths but rolled up in a place by itself. Then the other disciple, who reached the tomb first, also went in, and he saw and believed; for as yet they did not know the scripture, that He must rise from the dead. Then the disciples went back to their homes.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Reader: In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross He hath destroyed death by death.

الكاهن: فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر
المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن: لنصنع! في أول الأسبوع جاءت مريم المجدلية إلى القبر في الغداة والظلام باق فرأت الحجر مُدحرجاً عن القبر * فأسرعت وجاءت إلى سمعان بطرس وإلى التلميذ الآخر الذي كان يسوع يُحبُّه وقالت لهما قد أخذوا الرب من القبر ولا نعلم أين وضعوه * فخرج بطرس والتلميذ الآخر وأقبلا إلى القبر * وكانا مُسرعين معاً فسبق التلميذ الآخر بطرس وجاء إلى القبر أولاً * وانحنى فرأى الأكفان موضوعة لكنه لم يدخل * ثم جاء سمعان بطرس يتبعه ودخل القبر فرأى الأكفان موضوعة والمنديل الذي كان على رأسه غير موضوع مع الأكفان بل ملفوفاً في موضع على حدته * فحينئذ دخل التلميذ الآخر الذي جاء أولاً إلى القبر فرأى وأمن * لأنهم لم يكونوا بعد يعرفون الكتاب أنه ينبغي أن يقوم من بين الأموات * وانصرف التلميذان عائدين إلى مقرهما.

المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.

القارئ: إذ قد رأينا قيامة المسيح فلنسجد للرب القدوس يسوع المعصوم من الخطأ وحده. لصليبك أيها المسيح نسجد ولقيامتك المقدسة نسيح ونمجّد. لأنك أنت هو إلهنا وآخر سواك لا نعرف وباسمك نسمي. هلم يا معشر المؤمنين نسجد لقيامته المسيح المقدسة. لأن هودا بالصليب قد أتى الفرخ لكل العالم. لنبارك الرب في كل حين ونسبح قيامته. لأنه إذ احتمل الصلب من أجلنا الموت بالموت حطم.

Psalm 50

Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.	يا رحيماً ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفتك امح مآثمي
Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.	إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني
For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.	لأني أنا عارفٌ بإثمي وخطيئتي أمامي في كل حين
Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إليك وحدك خطئْتُ والشرُّ قدامك صنعتُ لكي تصدُقَ في أقوالك وتغلبَ في محاكمتك
For behold, I was shapen in iniquities, and in sins did my mother conceive me.	هاأنذا بالآثام حُبِل بي وبالخطايا ولدتني أُمي
For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.	لأنك قد أحببتَ الحقَّ وأوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.	تنضحني بالزوفى فأطهر وتغسلني فأبيضُّ أكثرَ من الثلج
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.	تسمعني سروراً وبهجةً فتبتهج عظامي الذليلة
Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	إصْرِفْ وجهك عن خطاياي وامح كل مآثمي
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قلباً نقياً أخلق في يا الله وروحاً مستقيماً جدِّد في أحشائي
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لا تطرحني من أمام وجهك وروحك القدس لا تنزعه مني
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	امنحني بهجةً خلاصك وبروح رئاسي أعضدني
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فأعلم الأثمة طرقك والكفرة إليك يرجعون
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	نجني من الدماء يا الله إله خلاصي فيبتهج لساني بعدلك

O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يا رب افتح شفتي ليُخبرَ فمي بتسبحتك
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي ولكنك لا تُسر بالمحرقات
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذبيحة لله روح منسحق القلب الخاشع المتواضع لا يرذله الله
Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أصلح يا رب بمسرتك صهيون وليتبن أسوار أورشليم
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حينئذ تُسرُ بذبيحة العدل قرباناً ومحرقاتٍ
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذ يقربون على مذبحك العجول.
Troparia after Psalm 50 (Tone 2)	
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Through the intercessions of the Apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	المجد للآب، والابن، والروح القدس: بشفاعَةِ الرُّسُلِ وطلباتهم، أيها الإله الرحوم امحُ كثرة خطايانا وزلاتنا.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Through the intercessions of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	الآن وكل أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين. بشفاعَةِ والدة الإله وطلباتها أيها الإله الرحوم امحُ كثرة خطايانا وزلاتنا.
Idiomelon (Tone 6)	
Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness; according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions. Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and great mercy.	يا رحيمُ ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رَأْفَاتِكَ امحُ مآثمِي: لقد قامَ يسوعُ من القبرِ كما سبق وقالَ ومنَحنا الحياةَ الأبديةَ والرحمةَ العظْمى.
Intercession	
Priest: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians, and send down upon us	الكاهن: خَلِّص يا الله شعبك وبارك ميراثك. وافتقد عالمك بالرحمة والرأفات. وارفَع شأنَ المسيحيين الأرثوذكسيين. وأسبغ علينا مراحمك الغنية. بشفاعات سيدتنا والدة الإله

<p>Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of our Fathers among the Saints, great Hierarchs and Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius and Cyril, John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our Holy Father Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia, the Wonder-worker; Spyridon of Trymythous, of Raphael, Bishop of Brooklyn, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs, George the trophy-bearer, patron of this Church, Demetrius the Myrrh-gusher, Theodore of Tyre and Theodore the Commander, Menas the Wonder Worker and all of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, of the Apostle and Evangelist John the Divine, whose memory we celebrate today, and of all Thy Saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>الكلية الطهارة والدائمة البتولية مريم. وبقوة الصليب الكريم المحيي. وبطلبات القوات السماوية المكرمة العادمة الأجساد. والنبى الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان. والقديسين المشرقين الرسل الكلي مديحهم. وآبائنا القديسين معلمى المسكونة رؤساء الكهنة المعظمين باسيليوس الكبير وغريغوريوس اللاهوتي ويوحنا الذهبي الفم. وآبائنا القديسين اثناسيوس وكيرلس ويوحنا الرحوم بطاركة الإسكندرية. وأبينا القديس نيقولاوس رئيس أساقفة ميرا الليكية. واسبيريدون أسقف تريميثوس العجائيب والقديس رافائيل اسقف بروكلين والقديسين المجيدين الشهداء العظماء جاورجيوس اللابس الظفر شفيع هذه الكنيسة المقدسة، وديميتريوس المفيض الطيب، وثيودورس التيروني، وثيودورس قائد الجيش، وميناس الصانع العجائب، وآبائنا الأبرار المتوشحين بالله والقديسين الصديقين جدى المسيح الإله يواكيم وحنة، ورفاد الرسول يوحنا الإنجيلي، الذي نقيم تذكاره اليوم وجميع قديسيك. نتضرع إليك أيها الرب الجليل الرحمة. فاستجب لنا نحن الخطاة الطالبين إليك وارحمنا.</p>
<p>Chanter: Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. <i>(Repeat 4 times)</i></p>	<p>المرتل: يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم. (تعاد أربع مرات)</p>
<p>Priest: Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>Chanter: Amen.</p>	<p>الكاهن: برحمة ورأفات ابنك الوحيد ومحبتة للبشر الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلي قدسه الصالح والمحيي الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.</p> <p>المرتل: أمين</p>

Katavasia (Tone 4)

<p>Ode 1. I shall open my mouth and it will be filled with the Spirit; and I shall speak forth to the Queen and Mother. I shall be seen joyfully singing her praises, and I shall delight to sing of her wonders.</p>	<p>(الأولى) أَفْتَحُ فَمِّي فَيَمْتَلِئُ رَوْحًا. وَأُبْدِي قَوْلًا فَائِضًا نَحْوَ الْأُمِّ الْمَلَكَةِ. وَأُظْهِرُ مُعَيِّدًا لِلْمَوْسِمِ بَابْتِهَاجٍ. وَأَتْرَنَمُ بِعَجَائِبِهَا مَسْرورًا.</p>
<p>Ode 3. As a living and copious fountain, O Theotokos, do thou strengthen those who hymn thy praises, and are joined together in spiritual company for thy service; and in thy divine glory make them worthy of crowns of glory.</p>	<p>(الثالثة) يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ بِمَا أَنْكَ الْيَنْبُوعُ الْحَيُّ الْمَتَدْفِقُ بِسَخَاءٍ. وَطَدِينَا نَحْنُ الْمُنَشِدِينَ تَسَابِيحَكَ الْمَلْتَمِينَ مُحْفَلًا رَوْحِيًّا. وَفِي مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ أَهْلِينَا لِأَكْلَةِ الْمَجْدِ وَالشَّرَفِ.</p>
<p>Ode 4. He who sits in clouds of glory upon the throne of Godhead, Jesus the Most High God, came with mighty hand and saved those who cried out unto Him: ‘Glory to Thy power, O Christ.’</p>	<p>(الرابعة) إِنَّ يَسُوعَ الْفَائِقَ التَّأَلُّهُ، الْجَالِسَ بِمَجْدٍ عَلَى سُدَّةِ اللَّاهُوتِ. قَدْ وَرَدَ عَلَى سَحَابَةٍ خَفِيفَةٍ وَخَلَّصَ بِقَبْضَتِهِ الْغَيْرِ الْفَاسِدَةَ الصَّارِخِينَ نَحْوَهُ. الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.</p>
<p>Ode 5. All creation was amazed at thy divine glory, for thou, O unwedded Virgin, didst hold in thee the God of all, and didst bear the Eternal Son, who rewards with salvation all those who hymn thy praises.</p>	<p>(الخامسة) أَيُّهَا الْبَتُولُ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ حَالَ زَوْاجٍ. إِنَّ الْبِرَايَا بِأَسْرِهَا قَدْ انْذَهَلَتْ مِنْ مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ. لِأَنَّكَ حَمَلْتِ فِي حِشَاكِ إِلَهَ الْكُلِّ. وَوَلَدْتِ الْإِبْنَ الْغَيْرَ الْمَحْدُودِ فِي زَمَنِ. وَمَنْحَتِ الْخَلَاصَ لِكُلِّ الَّذِينَ يُسَبِّحُونَكَ.</p>
<p>Ode 6. As we the Godly minded, celebrate this divine and all-honorable feast of the Mother of God: come, let us clap our hands together and glorify the God whom she bore.</p>	<p>(السادسة) هَلُمُّوا أَيُّهَا الْمَتَأَلَّهُو الْعُقُولِ، لِنُصَفِّقْ بِالْأَيْدِي مُقِيمِينَ هَذَا الْعِيدَ الْإِلَهِيِّ الْكَلِّيَّ الْإِكْرَامِ. الَّذِي لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ. وَنُمَجِّدُ الْإِلَهَ الَّذِي وُلِدَ مِنْهَا.</p>
<p>Ode 7. The godly-minded children worshipped not the creature rather than the Creator, but trampling upon the threat of fire in manly fashion, they rejoiced and sang: ‘O All-praised Lord and God of our Fathers, blessed art Thou.’</p>	<p>(السابعة) إِنَّ الْفَتِيَةَ الْمَتَأَلَّهُيَ الْعُقُولِ لَمْ يَعْبُدُوا الْخَلِيقَةَ دُونَ الْخَالِقِ. بَلْ وَطَنُوا وَعِيدَ النَّارِ بِشَجَاعَةٍ فَرْتَلُّوا فَرِحِينَ. أَيُّهَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ مَبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.</p>

<p>Ode 8. Let us praise, bless, and worship the Lord. The three holy children in the furnace the Child of the Theotokos saved; then was the type, now is its fulfillment, and the whole world gathers to sing: ‘All ye works praise the Lord and magnify Him unto all ages.’</p>	<p>(الثامنة) نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ: إِنَّ مَوْلِدَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ قَدْ حَفِظَ الْفَتْيَةَ الْأَطْهَارِ فِي الْأَتُونِ سَالِمِينَ. إِذْ كَانَ حِينئِذٍ مَرْسُومًا وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ حَصَلَ مَفْعُولًا. فَهُوَ يُنْهَضُ الْمَسْكُونَةَ بِأَسْرِهَا إِلَى التَّرْتِيلِ هَاتِفَةً. يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ سَبِّحُوا الرَّبَّ وَزَيْدُوهُ رِفْعَةً عَلَى مَدَى الْأَدْهَارِ.</p>
<p>Magnifications (Tone 4)</p>	
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشَّمَّاسُ: لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ وَأَمِ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نَكْرَمَ مَعْظَمِينَ.</p>
<p>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p>	<p>تُعْظِّمُ نَفْسِي لِلرَّبِّ وَتُبْتَهِّجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّرَافِيمِ. يَا مَنْ بَغَيْرِ فُسَادٍ وُلِدْتَ كَلِمَةَ اللَّهِ. حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِّمُ.</p>
<p>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أُمَّتِهِ فَهَا مِنْذُ الْآنَ تَطُوبُّونِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لِأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عِظَائِمَ وَقُدُوسَ اسْمَهُ وَرَحْمَتَهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكِرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ. مَلَأَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارْغِينَ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ. كَمَا قَالَ لِآبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>

<p>Ode 9. Let all the earth-born mortals rejoice in the Spirit, bearing their lamps. And let the nature of Bodiless Minds celebrate with honor the holy festival of the Mother of God, and cry out: ‘Rejoice! All-blessed, pure, and ever-virgin Theotokos!’</p>	<p>(التاسعة) كُلُّ الأَرْضِيِّينَ فليبتهجوا بالروح حاملين المصابيح. وطبيعةُ العقليينَ الغيرِ الهيوليين. فلتحتفل معاً مُعَيِّدَةً لموسمِ أمِّ الإلهِ الشريفِ وهاتفةً. إفرحي يا والدة الإلهِ النقيةِ الدائمةِ البتوليةِ والكليةِ الطوبى.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

The Little Litany

<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: أَيضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشماس: أُعْضِدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بنِعْمَتِكَ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الكَلْبِيَّةِ القِدَاسَةِ الطَاهِرَةِ الفَائِقَةِ البِرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالدَّةِ الإلهِ الدَائِمَةِ البَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ القُدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنفُسَنَا وَبَعْضُنَا وَبَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإلهِ. الجوق: لَكَ يَا رَبُّ. الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تَسْبِيحُ كُلُّ قُوَاتِ السَّمَاوَاتِ وَلَكَ يُرْسَلُونَ المَجْدَ أَيُّهَا الأبُّ وَالإِبْنُ وَالرُوحُ القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. الجوق: آمِينَ.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Resurrection Exapostelation of the Seventh Eothinon (Tone 2)

<p>Holy is the Lord our God. (<i>Twice</i>) Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قدوسٌ هو الربُّ إلهنا. (مرتين) ارفعوا الربَّ إلهنا، واسجدوا لموطئ قدميه لأن الربَّ إلهنا قدوسٌ هو.</p>
<p>When Mary said, ‘They have carried away my Lord,’ Simon Peter and the other Disciple, the initiate of Christ whom Jesus loved, hastened to the grave. And they both came and found the wrappings inside the tomb, and the turban which was on His head lying aside. Wherefore, they remained until they truly beheld Christ.</p>	<p>عندما قالت مريمٌ قد أخذوا ربِّي، أسرعَ إلى القبرِ سمعانُ بطرس. ومسارُّ المسيحِ الآخرِ الذي كان يُحِبُّهُ. وركضًا كلاهما فوجدا الأكفانَ داخلًا موضوعةً وحدها. والعمامةُ التي كانت على رأسِهِ منعزلةً ناحيةً. لذلك لبثا إلى أن أبصرا المسيحَ حقاً.</p>

For the Apostle (Tone 3)

Being a Son of Thunder, thou didst speak loudly to men about God, saying, In the beginning was the Word; faithfully reclining on the bosom of thy Master, O John the Apostle, thou didst draw from Him streams of theology with which thou didst water the whole creation.

أَيُّهَا الرَّسُولُ يوحنا. صرْتَ ابْنَ الرَّعْدِ. وَخاطَبْتَ
البشرَ بالإلهياتِ قائلاً: في البدء كان الكلمة. لأنك إذ
اتكأتَ بإيمانٍ على صدرِ سيِّدِكَ. إرتشفتَ من هناك
مجارى التكلّمِ باللاهوت. وأرويتَ الخليقةَ بأسرها.

Theotokion – From the Feast of the Apostle (Tone 3)

O all-pure Virgin, standing with the virginal Disciple, John, at the foot of the Cross of your Lord, you heard the Creator say, “Woman, there is your son!” And to the Disciple, He declared, “There is your mother, O beloved Theologian!” With Him, as we all praise you, O Virgin and Mother of God!”

يا أمَّ الإلهِ العذراءَ الكاملةَ النقاوة. لما وقفتِ عند
صليبِ ربِّك. مع التلميذِ البتول. سمعتِ من الخالق.
أيتها المرأةُ هذا ابنك. ومثلَ ذلكَ قال للتلميذ: هذه
أمُّك. فمعه نمجِّدُك جميعنا.

The Praises (Tone 1)

Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتُسبِّحِ الرَّبَّ. سبِّحوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ.
سبحوه في الأعالي، لأنه لك يليقُ التسبيحُ يا الله.

Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.

سبِّحوه يا جميعَ ملائكتِهِ، سبِّحوه يا سائرِ قُوَّاتِهِ، لأنه لك
يليقُ التسبيحُ يا الله.

Four Stichera for the Resurrection (Tone 1)

1. This glory shall be to all His saints. O Christ, Thy saving Passion do we praise; and Thy Resurrection do we glorify.

1- هذا المجدُ يكونُ لجميعِ أبرارِهِ: أَيُّهَا المسيحُ نُسبِّحُ
الأممَكَ الخلاصيةَ ونمجِّدُ قيامتَكَ.

2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power. O Thou Who didst submit to the Cross and didst abolish death, Who didst arise from the dead, preserve our lives, O Lord, since Thou alone art almighty.

2- سبحوا اللهَ في قديسيه، سبحوه في فلَكِ قُوَّته: يا
مَنْ احتمَلَ الصَّلبَ وأبطلَ الموتَ. وقامَ مِنْ بَيْنِ
الأمواتِ. سلِّمُ حياتنا يا ربُّ بما أنك وحدك كليُّ
الاقْتِدَارِ.

<p>3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness. O Christ, Who as a Destroyer didst invade Hades, and Who didst raise man by Thy Resurrection, make us worthy to praise Thee with pure hearts, and to glorify Thee.</p>	<p>3- سبحوه على مقدرته. سبحوه نظير كثرة عظمته: أَيُّهَا الْمَسِيحُ يَا مَنْ سَبَى الْجَحِيمَ مَبِيداً. وَأَقَامَ الْإِنْسَانَ بِقِيَامَتِهِ. أَهْلُنَا أَنْ نُسَبِّحَكَ بِقُلُوبٍ نَقِيَةٍ وَنَمَجِّدَكَ.</p>
<p>4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp. O Christ, we praise Thee, glorifying Thy condescension, which becometh God. O Thou Who wast born of a Virgin and wast yet inseparable from the bosom of the Father; Who didst suffer like man, didst submit to the Cross willingly, didst arise from the tomb as from a chamber, that Thou mightest save the world, glory to Thee, O Lord.</p>	<p>4- سبحوه بلحن البوق. سبحوه بالمزمار والقيثارة: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِنَّا مَمَجَّدُونَ تَتَازَلُكَ وَمَسْبُحُونَ إِيَّاهُ كَمَا يَلِيقُ بِاللَّهِ. يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ وَلَمْ يَنْفَصَلْ مِنْ حُضْنِ الْآبِ. وَتَأَلَّمَ كِإِنْسَانٍ وَاحْتَمَلَ الصَّلْبَ طَوْعاً وَانْبَعَثَ مِنَ الرَّمْسِ وَارِداً كَالْبَارِزِ مِنَ الْخَدْرِ. لَكِي يَخْلُصَ الْعَالَمُ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Four Stichera for the Apostle (Tone 8)</p>	
<p>5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs. Blessed John by your warm love for Christ, you became the beloved disciple of the Word who judges the whole world with justice. Your body and mind shone with purity and chastity, O blessed Apostle.</p>	<p>5- سبحوه بالطبل والمصاف. سبحوه بالأوتار وآلة الطرب: أَيُّهَا الْمَغْبُوطُ عِنْدَ اللَّهِ يُوْحِنَا الْمَمْتَلِي حِكْمَةً. إِنَّكَ بَشَدَّةٍ مَحَبَّتِكَ الْحَارَّةِ لِلْمَسِيحِ. أَضْحَيْتَ مَحْبُوباً أَكْثَرَ مِنْ سَائِرِ التَّلَامِيذِ. عِنْدَ الْكَلِمَةِ الْعَالِمِ بِكُلِّ شَيْءٍ. وَدِيَانَ الْمَسْكُونَةِ بِالْمَوَازِينِ الْعَادِلَةِ. وَبِجَمَالِ النَّقَاوَةِ وَالطَّهَارَةِ. إِسْتَضَاءَتْ جِسْماً وَعَقْلاً.</p>
<p>6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. Flower of purity, filled with virtues, instrument of wisdom, temple of the Spirit, bearer of the light of grace, bright enlightener of the Church; we praise yo, O John, with spiritual hymns as a servant of Christ.</p>	<p>6- سبحوه بنغمات الصنوج. سبحوه بصنوج التهليل. كُلُّ نَسَمَةٍ فَتُسَبِّحُ الرَّبَّ: أَيُّهَا الْكَامِلُ الْوَقَارُ. لَمَّا اتَّكَأْتَ عَلَى الصِّدْرِ. إِرْتَشَفْتَ مِنَ الْحِكْمَةِ مِيَاهَ التَّكْلِمْ بِاللَّاهُوتِ. وَأَرُوَيْتَ الْعَالَمَ مِنْ مَعْرِفَةِ الثَّالُوثِ. مَجْفَافاً بَحْرَ الْكُفْرِ. صَائِراً عَمُودَ سَحَابٍ حَيًّا. مُرْشِداً إِيَّانَا إِلَى الْمِيرَاثِ السَّمَاوِيِّ.</p>

<p>7. Arise, O my God, lift up Thy hand, and forget not the humble. O John, reclining at the breast of Wisdom Himself, you drew streams of theology and watered the world. With knowledge of the Trinity, you dried up the sea of godlessness. As a pillar of fire and living cloud, guide us toward our heavenly inheritance.</p>	<p>7- فَمُ يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلْتَرْتَفَعْ يَدَكَ وَلَا تَنْسَ بِأَسْيِكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ: لِنَمْدَحِ الْآنَ بِالتَّمَاجِيدِ الرُّوحِيَّةِ. يُوْحَنَّا خَادِمَ الْمَسِيحِ. زَهْرَةَ الْبِتُولِيَّةِ. الْخَزَانَةَ الْمُتَقَبَّلَةَ الْفَضَائِلِ الْمَوْقِرَةَ. آلَةَ الْحِكْمَةِ. خَدَرَ الرُّوحِ. فَمَ النِّعْمَةَ الْحَامِلَ الضِّيَاءِ. عَيْنَ الْكَنِيسَةِ الْكَامِلَةَ الْإِسْتِنَارَةَ.</p>
<p>8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart: I will show all Thy marvelous works. Evangelist John, son of thunder, you announce the source of all blessings, an unshaken Kingdom, eternal life, untold joy and the delights of divine contemplation. You enlighten our mind with the richly given of the grace of Christ.</p>	<p>8- أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ: أَيُّهَا الْبَشِيرُ الْعَجِيبُ الْإِلَهِيُّ ابْنُ الرَّعْدِ. لَقَدْ أَشْرَقَتْ فِي الْعَالَمِ. مَبْشَرًا بِمَصْدَرِ الصَّالِحَاتِ. وَبِالْمَلِكِ الَّذِي لَا يَزُولُ. وَالْحَيَاةِ السَّرْمَدِيَّةِ. وَالْفَرَحِ الَّذِي يَحِيطُ بِهِ وَصْفٌ. وَالتَّمَتُّعِ بِالمَشَاهِدَةِ الْإِلَهِيَّةِ. وَبِغْنَى مَوَاهِبِ الْمَسِيحِ. الَّتِي تَفُوقُ عُقُولَ الْأَنَامِ.</p>
<p>Doxastikon for the Apostle (Tone 8)</p>	
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Evangelist John, Equal of the Angels, virgin theologian taught by God, you proclaimed to all the true knowledge of that pure side from which blood and water flowed to give us eternal life.</p>	<p>المَجْدُ لَلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ: يَا يُوْحَنَّا الْبَشِيرِ الْمَعَادِلُ الْمَلَائِكَةِ. أَيُّهَا الْبِتُولُ الْمُتَكَلِّمُ بِاللَّاهُوتِ. وَالمَتَعَلِّمُ مِنْ اللَّهِ. لَقَدْ كَرَزْتَ لِلْعَالَمِ بِرَأْيِ مُسْتَقِيمٍ. بِالْجَنْبِ الطَّاهِرِ الْمُفِيضِ الدَّمِ وَالْمَاءِ. الَّذِي مِنْهُ تَرْتَشَفُ نَفُوسُنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ.</p>
<p>Theotokion (Tone 8)</p>	
<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءِ. لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّيتَ بِوَسْطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ وَأَدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً وَاللَّعْنَةَ بَادَتْ وَحَوَاءَ انْعَتَقَتْ وَالمَوْتَ أُمِّيتَ وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. لِذَلِكَ نَسْبِّحُ هَاتِفِينَ: مَبَارَكٌ أَنْتِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الَّذِي هَكَذَا قَدْ سُرَّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>

The Great Doxology (Tone 8)

Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	المجدُ لك يا مُظهرَ النور، المجدُ لله في العُلى وعلى الأرضِ السلام وفي الناسِ المسرة.
We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نبارِكُكَ، نَسْجُدُ لك نَمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جلالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، الإلهُ السَّمَاوِي الأَبِ الضَّابِطُ الكُلِّ، أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ، يا يسوعُ المَسِيحُ ويا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ الإلهُ يا حَمَلَ اللهِ يا ابْنَ الأَبِ، يا حَامِلَ خَطَايَا العالَمِ ارْحَمْنَا، يا رافعَ خَطَايَا العالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	اقْبَلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجالسُ عن يَمِينِ الأَبِ وارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لأنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يسوعُ المَسِيحُ، في مَجْدِ اللهِ الأَبِ آمين.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	في كلِّ يَوْمٍ أُبارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسمَكَ إلى الأَبَدِ، وإلى أَدِ الأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ في هَذَا اليَوْمِ بغيرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مبارِكٌ أَنْتَ يا رَبُّ إلهَ آبائنا، مُسَبَّحٌ وممَجَّدٌ اسمُكَ إلى الأَبَدِ آمين.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِنَكُنْ يا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا، كَمِثْلِ اتِّكالنا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبارِكٌ أَنْتَ يا رَبُّ عَلَّمْنِي حَقوقَكَ. (ثلاثاً)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يا رَبُّ مَلجأً كُنْتَ لَنَا في جيلٍ وجيلٍ، أنا قُلْتُ يا رَبُّ ارْحَمْنِي واشْفِ نَفْسِي لأنِّي قد خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يا رَبُّ إِلَيْكَ لَجأتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضايَكَ لأنَّكَ أَنْتَ هُوَ الإلهي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لأنَّ مِنْ قِبَلِكَ هي عَيْنُ الحِياةِ وبنورِكَ نعاينُ النور.

O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فابسطُ رَحْمَتَكَ على الذين يعرفونَكَ. قدوسُ اللهُ، قدوسُ القويِّ، قدوسُ الذي لا يموتُ ارحمنا. (ثلاثاً)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	المجدُ للأبِ والابنِ والروحِ القدسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وكلُّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينِ آمين.
Holy Immortal, have mercy on us.	قدوسُ الذي لا يموتُ ارحمنا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قدوسُ اللهُ، قدوسُ القويِّ، قدوسُ الذي لا يموتُ ارحمنا.

Troparion of the Resurrection (Tone 4)

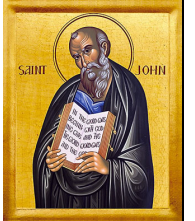
Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	اليومَ صارَ الخلاصُ للعالمِ فلنسبحُ الذي قامَ من القبرِ عنصرَ حياتنا. لأنه إذ حطَّمَ الموتَ بالموتِ منحنا الظفرَ والرحمةَ العظمية.
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

For the Divine Liturgy

الرسالة لأحد رقاد القديس يوحنا الإنجيلي

Epistle for

The Feast of the Apostle and Evangelist St. John the Divine



Their voice has gone out into all the earth. The heavens declare the glory of God.	إلى كلِّ الأرضِ خرجَ صوتهم السمواتُ تذيعُ مجدَ الله .
The Reading is from Saint John's First Universal Letter (4:12-19)	فصلٌ من رسالة القديس يوحنا الرسولِ الأولى الجامعة (4:12-19)
No man has ever seen God; if we love one another, God abides in us and his love is perfected in us.	اللهُ لم يعاينهُ أحدٌ قطُّ، إن أحببنا بعضنا بعضاً يثبتُ اللهُ فينا وتكونُ محبَّتُهُ لنا كاملةً فينا* وبهذا نعلمُ أنا نثبتُ فيه وهو فينا بأنه آتانا من روحهِ* ونحنُ قد علمنا
By this we know that we abide in him and he in us, because he has given us of his own Spirit. And we have seen and testify that the Father has sent his Son as the Saviour of the world. Whoever confesses that Jesus is the Son of God, God abides in him, and he in God. So we know and believe the love God has for us. God is	ونشهدُ أنَّ الأبَّ قد أرسلَ الابنَ مخلصاً للعالمِ* فكلُّ من اعترفَ بأنَّ يسوعَ هو ابنُ اللهِ يثبتُ فيه وهو في الله* ونحنُ قد عرفنا وآمنا بالمحبةِ التي عندَ اللهُ لنا*

love, and he who abides in love abides in God, and God abides in him. In this is love perfected with us, that we may have confidence for the day of judgment, because as he is so are we in this world. There is no fear in love, but perfect love casts out fear. For fear has to do with punishment, and he who fears is not perfected in love. We love, because he first loved us.

الله محبةً فمن ثبتَ في المحبةِ فقد ثبتَ في الله والله فيه * بهذا كملت المحبةُ فينا حتى تكون لنا ثقة يوم الدين بأن نكون كما هو في هذا العالم * لا مخافة في المحبة بل المحبة الكاملة تنفي المخافة إلى خارج. لأن المخافة لها عذابٌ فالخائف غير كامل في المحبة * نحن نحبُّ الله لأنه قد أحبنا.

WISDOM! LET US ATTEND!

LET US HEAR THE HOLY GOSPEL!

الإنجيل لأحد رقاد القديس يوحنا الإنجيلي

Gospel for the Feast of

The Apostle and Evangelist St. John the Divine



The Reading of the Holy Gospel according to John (19:25-27; 21:14-26)

At that time, standing by the cross of Jesus were his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. When Jesus saw his mother, and the disciple whom he loved standing near, he said to his mother, "Woman, behold, your son!" Then he said to the disciple, "Behold, your mother!" And from that hour the disciple took her to his own. This is the disciple who is bearing witness to these things, and who has written these things; and we know that his testimony is true.

But there are also many other things which Jesus did; were every one of them to be written, I suppose that the world itself could not contain the books that would be written.

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي

البشير والتلميذ الطاهر (19:25-27; 21:14-26)

في ذلك الزمان كانت واقفةً عند صليب يسوع أمه وأخت أمه مريم التي لكلاوبا ومريم المجدلية * فبما رأى يسوع أمه والتلميذ الذي كان يحبه واقفاً قال لأمه يا امرأة هوذا ابنك * ثم قال للتلميذ هوذا أمك، ومن تلك الساعة أخذها إل خاصته * هذا هو التلميذ الشاهد بهذه الأمور والكاتب لها وقد علمنا أن شهادته حق * وأشياء أخر كثيرة صنعها يسوع لو أنها كتبت واحدة فواحدة لما ظننت العالم يسع الصحف المكتوبة.

*These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church
1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgecicero.org*